L'estonien seconde langue en Estonie

I Composition ethno-linguistique de l'Estonie au XX^e siècle

- Le recensement de **1922** dénombrait **1.107.000** habitants en Estonie, dont **92,4% d'estonophones.**
- Le recensement de **1934** dénombrait **1.126.000** habitants en Estonie, dont **92,9% d'estonophones.** Au total, on comptait alors en Estonie des représentants de **51 nations** ; hormis les estonophones, les seuls groupes à dépasser le millier d'individus étaient les habitants d'origine russe (92.700), allemande (16.300), suédoise (7.600), lettone (4.400), polonaise (1.600) et finlandaise (1.100).
- Après la Deuxième Guerre mondiale, un bouleversement considérable de la composition démographique du pays a été provoqué par l'arrivée massive de russophones originaires d'autres régions de l'URSS. On peut distinguer deux grandes vagues d'immigration, en 1947-1952 et dans les années 1970 (voir tableau 1).

Tableau 1. **Composition ethnique de la population d'Estonie** (en pour cent)

Année	origine estonienne	or. russe	or. allemande	autres
1934	92,9	3,8	1,5	1,8
1959	74,6	20,1	0,1	5,2
1970	68,2	24,7	0,6	6,5
1979	64,7	27,9	0,3	7,1
1989	61,5	30,3	0,2	8,0
2000	67,9	25,6	0,1	6,4

- Le recensement effectué en l'an **2000** dénombrait en Estonie 1.370.052 habitants, dont **167.804 parlaient l'estonien comme langue étrangère.**

II Les débuts de l'enseignement de l'estonien comme langue étrangère

En **1803,** on a commencé à enseigner l'estonien à l'université de Tartu. Les premiers auditeurs du lecteur d'estonien étaient principalement des étudiants en théologie allemands, à qui la connaissance de l'estonien était nécessaire pour leur travail.

III La préparation des enseignants d'estonien seconde langue

- En **1982,** on a commencé à former à l'**Institut pédagogique de Tallinn des professeurs d'estonien pour les écoles russophones.**
- Une section comparable fut ouverte à **l'université de Tartu** en 1989.
- Aujourd'hui, les enseignants d'estonien seconde langue sont formés à **l'Institut de la langue et de la culture estoniennes de l'université de Tallinn** (www.tlu.ee), à **l'Institut de linguistique estonienne et générale de l'université de Tartu** (www.ut.ee) et au **Collège de Narva de l'université de Tartu** (http://narva.ut.ee/).

IV L'Union des enseignants d'estonien seconde langue (association à but non lucratif, voir www.eestikeelteisekeelena.ee)

- assure la **formation** et le **conseil** des enseignants d'estonien seconde langue dans le domaine de la **didactique** ;
- prépare et diffuse des publications et des matériaux concernant la **didactique de l'estonien seconde langue** ;
- aide à organiser les **stages de formation pratique des étudiants** ;
- l'Union a des centres à **Kohtla-Järve, Tallinn** et **Tartu**.

V L'enseignement de l'estonien seconde langue dans les écoles russophones

L'apprentissage de l'estonien seconde langue commence en Estonie **dès le jardin d'enfants**. Dans toutes les écoles où l'enseignement se fait en russe, **l'enseignement de l'estonien seconde langue commence obligatoirement dès la première classe, conformément aux programmes,** depuis l'année scolaire 2000/2001. (voir www.hm.ee)

Possibilités d'apprentissage de l'estonien dans les écoles russophones :

1. **cours** d'estonien langue étrangère (**2** à **4** heures par semaine) ;
2. en plus des cours d'estonien, **l'apprentissage de certaines matières** se fait **en estonien** – il peut s'agir de matières variées, mais les plus fréquentes sont le cycle dit *estonien* (littérature estonienne, matières d'éveil, histoire de la culture, musique, histoire naturelle, etc.) ;
3. **immersion linguistique** (voir http://www.kke.ee/) :
   a. Il est possible d'intégrer le programme d'immersion linguistique à **trois niveaux d'âge** : au cours des deux dernières années du **jardin d'enfants** (immersion précoce), en **première classe** ou en **sixième classe** (immersion tardive).
   b. Les classes **d'immersion linguistique précoce** fonctionnent depuis **2000/2001. L'immersion linguistique tardive** se pratique depuis 2003/2004.
   c. Les élèves sont **sélectionnés** pour ce programme avant tout **à la demande des parents**, en fonction de l'ordre d'arrivée des candidatures.
   d. Aujourd'hui, **24 jardins d'enfants et 14 écoles** suivent le programme d'**immersion linguistique précoce.** Des classes d'**immersion linguistique tardive** sont ouvertes dans **20 écoles**.
4. **À l'automne 2007**, les lycées dont la langue d'enseignement est le russe sont passés au système **d'enseignement en estonien pour certaines matières** (voir http://www.hm.ee/index.php?046922).

VI La Fondation pour l'intégration (voir www.meis.ee)

Elle a été créée le 31 mars 1998 par le gouvernement de la République d'Estonie, dans le but de susciter, soutenir et coordonner les projets visant à une meilleure intégration de la société estonienne.

Apprentissage linguistique pour les enfants et les jeunes

- **Camps de langue et apprentissage dans des familles** : il s'agit d'un enseignement **pratique** de l'estonien, à l'intention des écoliers russophones, **en dehors** des heures de classe.
  - Cette méthode d'apprentissage permet aux jeunes **d'entrer en relations** avec des personnes de leur génération, de faire connaissance avec les réalités estoniennes, de développer leur compétence linguistique et leur hardiesse dans l'expression.

Apprentissage linguistique pour les adultes

- On organise des **cours d'estonien gratuits** pour les personnes travaillant dans la sphère publique (policiers, médecins, sauveteurs, personnel pénitentiaire, enseignants des écoles russophones).
- **Incitation financière** : les apprenants qui **passent avec succès** l'examen d'État de niveau en estonien se voient **rembourser 50%** des frais engagés pour prendre des cours d'estonien.

Les nouveaux immigrants dans le système éducatif estonien

- Un manuel de langue spécialement conçu pour les adolescents originaires de pays étrangers, « Entre ! » (« *Astu sisse* ») a été édité. Il est complété par un livre pour les enseignants et un manuel pour les auditoires nombreux.

VII Mesure de la compétence linguistique en estonien

- **La Loi sur la langue stipule** que les personnes qui travaillent dans le secteur public ainsi que dans certaines branches du secteur privé **doivent connaître et utiliser la langue estonienne.**
- **La compétence linguistique est contrôlée par l'Inspection linguistique**, organisme public agissant sous l'autorité du ministère de l'Éducation et de la Recherche et chargé de **veiller de façon officielle** au respect de la Loi sur la langue et des autres textes législatifs régissant la compétence et la pratique linguistiques (voir http://www.keeleinsp.ee/).
  - **Entre 1998 et 2007** a été utilisé un **système à trois niveaux** (élémentaire, moyen, avancé) inspiré par l'échelle à neuf niveaux de **l'ESU** (English Speaking Union).
  - Depuis le **1^er août 2008,** on a commencé la transition vers le nouveau système des niveaux de compétences du **Conseil de l'Europe**, sur la base du **Cadre européen commun de référence pour les langues.**
- **Les attestations** de succès à l'examen de niveau sont délivrées par le **Centre national des examens et qualifications** (voir http://www.ekk.edu.ee/).
- **Les degrés utilisés pour mesurer la connaissance de l'estonien dans le cadre professionnel n'ont pas cours pour les demandes de citoyenneté :** les personnes qui souhaitent recevoir la citoyenneté estonienne doivent réussir au minimum l'examen au niveau débutant.

VIII Quelques manuels d'estonien langue étrangère

L'estonien de communication courante (« Eesti keele suhtluslävi ») 1997. Préparé par Martin Ehala et Suliko Liiv. Strasbourg : Publications du Conseil de l'Europe.

L'enseignement de l'estonien dans les écoles utilisant une autre langue (« Eesti keele õpetamisest muukeelses koolis ») 2006. Recueil d'articles, dans la série « Outils pour l'enseignant (»„Abiks õpetajale"). Centre national des Examens et Qualifications et Éditions Argo.

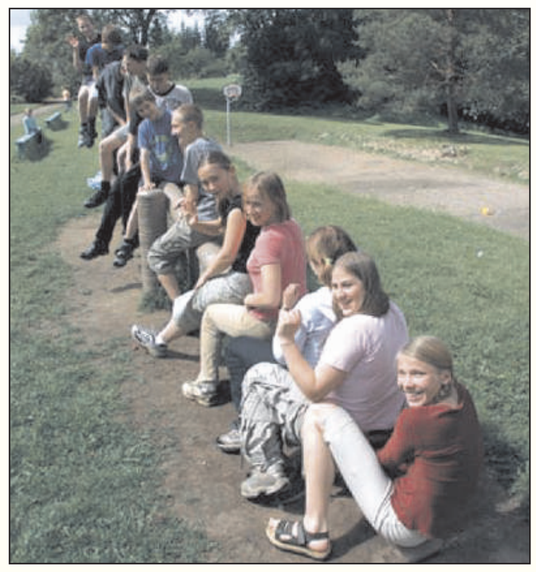
Ehala, Martin, Krista Kerge, Katrin Niglas, Hille Pajupuu, Mait Raava 2002. *Profil de compétences de l'enseignant d'estonien langue étrangère et nécessité d'une formation : un bilan de recherche (« Eesti keele kui teise keele õpetajate pädevusmudel ja koolitusvajadus: uurimuskokkuvõte »).* Tallinn : Fondation pour la langue estonienne.

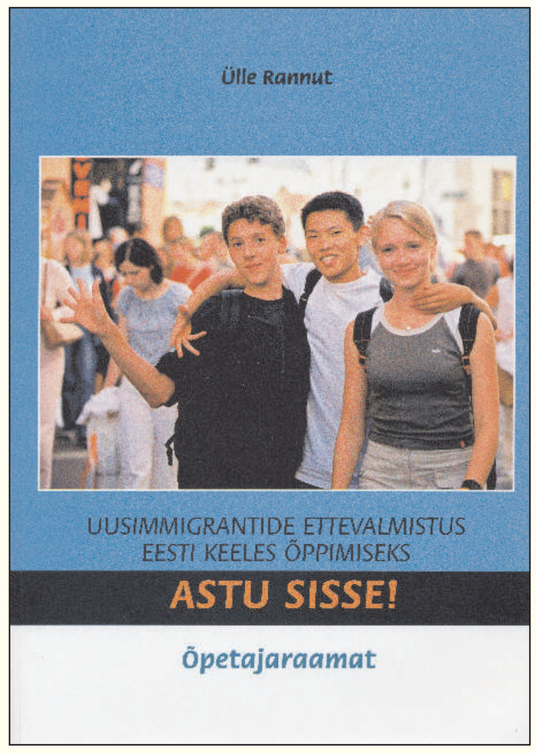
Dix ans de matériaux sur l'enseignement de l'estonien langue étrangère : 1991-2001 (« Kümme aastat eesti keele kui teise keele õppematerjale 1991–2001 »). Recensions et articles de synthèse, 2002. Tallinn : Talmar & Põhi.

Laur, Mall 1998. *Première étape : communication de base en estonien (« Esimene verstapost: eesti keele suhtluse algtase »).* Tallinn : Centre national des Examens et Qualifications.

Loog, Mai, Krista Kerge 1999. *Du vent dans les ailes : niveau supérieur de communication en estonien (« Tuul tiibades: eesti keele suhtluse kõrgtase »).* Tallinn : Centre national des Examens et Qualifications.

Vare, Silvi 2004. *L'estonien en école russophone (« Eesti keel vene koolis »).* Tallinn : Fondation pour la langue estonienne.





Panorama préparé par le Musée littéraire estonien, le ministère estonien de l'Éducation et de la Recherche et la Société pour la langue estonienne. Texte : Anastassia Zabrodskaja. Mise en page : Margus Nõmm, Centre Multimédia de l'université de Tartu, 2008.